

المملكة العربية السعودية
وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان



وزارة الشؤون البلدية
والقروية والإسكان
Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing

اتفاقية المحافظة على سرية المعلومات (عدم الإفصاح)
Non-Disclosure Agreement (NDA)

الإصدار: ١,٢
٢٠٢١/١٢/٢٧ م
١٤٤٣/٠٦/٢٣ هـ

اتفاقية المحافظة على سرية المعلومات (عدم الإفصاح)

Non-disclosure Agreement (NDA)

On _____, / / , this agreement was signed

في يوم _____ الموافق / / ١٤ هـ تم إبرام هذه الاتفاقية

between:

بين كل من:

1- First party/ Ministry of Municipal and Rural Affairs

١ - الطرف الأول/ وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

and housing represented by: _____

ويمثلها: _____

Job Title: _____

المنصب الوظيفي: _____

Department: _____

إدارة: _____

2- Second party/ _____

٢ - الطرف الثاني/

Job Title: _____

المنصب الوظيفي:

(Organization / Department): _____

(شركة / إدارة):

Agreement Scope

نطاق الاتفاقية

Introduction:**مقدمة :**

This agreement is prepared by MOMRAH (presented here as first party), to adhere to the regulations of Saudi Arabia, in order to protect the privacy and confidentiality of governmental information. As the second party, duties require accessing some first party owned information; this agreement presents second party's commitment of protecting confidentiality and privacy of first party's information.

التزاماً من وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان (ويشار لها في هذه الاتفاقية بالطرف الأول) بتشريعات المملكة العربية السعودية وحماية خصوصية وسرية المعلومات الحكومية وحيث أن طبيعة عمل الطرف الثاني تقتضي الوصول إلى بعض المعلومات المملوكة للطرف الأول، هذه الاتفاقية تنص على التزام الطرف الثاني بالمحافظة على سرية وخصوصية معلومات الطرف الأول.

Agreement objectives:**أهداف الاتفاقية:**

- Comply with Kingdom Saudi Arabia laws
 - Protect first party information, and the privacy of citizens and residents who are covered by the first party services.
- الالتزام بتشريعات وقوانين المملكة العربية السعودية.
 - حماية معلومات الطرف الأول وخصوصية المواطنين والمقيمين المشمولين بخدماتها.

Responsibilities:**المسؤوليات:**

The second party is responsible to adhere to every statement of this agreement.

الطرف الثاني مسؤول عن الالتزام بتطبيق جميع بنود هذه الاتفاقية.

Agreement Statements:**بنود الاتفاقية:**

- 1- The preceding Introduction shall be an integral part of the agreement and supplemented by its provisions.
 - 2- This agreement covers all information related to first party work, whether being digitized or not. For purposes of this Agreement, "Confidential Information" means any data or information that is proprietary to the first Party and not generally known to the public, whether in tangible or intangible form, in whatever medium provided, whether unmodified or modified by Second Party or its Representatives.
 - 3- During his / her working with first party, any information that the second party becomes aware of is an intellectual
- ١- تعد المقدمة السابقة جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية ومكملاً لبنودها.
 - ٢- تشمل هذه الاتفاقية المعلومات الرقمية وغير الرقمية التي تخص جميع جوانب عمل الطرف الأول. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني "المعلومات السرية" أي بيانات أو معلومات مملوكة للطرف الأول وغير معروفة بشكل عام للجمهور، سواء كانت ملموسة أو غير ملموسة، بأي وسيلة متوفرة، سواء كانت غير معدلة أو معدلة من قبل الطرف الثاني أو ممثليها.
 - ٣- تعتبر جميع المعلومات التي يطلع عليها الطرف الثاني أثناء عمله مع الطرف الأول ملكاً فكرياً للطرف الأول.

- property of the first party, including verbal information. Even if second party produced / provided it including verbal information.
- 4- This agreement covers, with no exception, all second party employees (officials, contractors....), and the employees of any company that works with the first party, even those doing presale or after sale activities.
- 5- Excluded from this agreement are only information those first party makes public.
- 6- This agreement does not end by ending the relationship between the two parties, and ends only when first party makes an official announcement ending it.
- 7- The second party commits that sharing any information owned by the first party with third parties requires first party approval.
- 8- The second party commits not to try reaching any information owned by the first party out of his work scope, and to inform the first party if this accidentally happened.
- 9- The Second Party agrees to use the Confidential Information solely in connection with the current or contemplated business relationship between the parties and not for any purpose other than as authorized by this Agreement. No other right or license, whether expressed or implied, in the Confidential Information is granted to the Second Party hereunder. Title to the Confidential Information will remain solely in the First Party. All use of Confidential Information by the Second Party shall be for the benefit of the first Party and any modifications and improvements thereof by the Second Party shall be the sole property of the first Party.
- 10- Second Party shall notify the First Party immediately upon discovery of, or suspicion of, (1) any unauthorized use or disclosure of Confidential Information by Second Party or its Representatives; or (2) any actions by Second Party or its Representatives inconsistent with their respective
- وإن قام الطرف الثاني بإنتاجها وتوفيرها ويشمل ذلك أيضاً المعلومات التي قد تصل للطرف الثاني بشكل شفهي.
- ٤- تشمل هذه الاتفاقية بدون استثناء جميع موظفي الطرف الثاني (الرسميين، متعاقدين...) وجميع موظفي أي شركة تعمل مع الطرف الأول، بما في ذلك خدمات ما قبل البيع وبعده.
- ٥- يستثنى من هذه الاتفاقية فقط المعلومات التي يقوم الطرف الأول بنشرها للعموم.
- ٦- لا تنتهي هذه الاتفاقية بانتهاء العمل بين الطرفين وتنتهي فقط في حال صدور وثيقة رسمية من الطرف الأول تحدد انتهاءها.
- ٧- يتعهد الطرف الثاني بعدم مشاركة أي معلومات مملوكة للطرف الأول مع أي أطراف ثالثة إلا بموافقة الطرف الأول.
- ٨- يتعهد الطرف الثاني بعدم محاولة الوصول لأي معلومات مملوكة للطرف الأول تقع خارج نطاق عمله وبإعلام الطرف الأول في حال حصل ذلك بالخطأ.
- ٩- يتعهد الطرف الثاني على استخدام المعلومات السرية فقط فيما يتعلق بعلاقة العمل الحالية أو المتوقعة بين الطرفين وليس لأي غرض بخلاف ما هو مصرح به بموجب هذه الاتفاقية. لا يتم منح أي حق أو ترخيص آخر، سواء أكان صريحاً أم ضمنياً، للمعلومات السرية إلى الطرف الثاني بموجب هذه الاتفاقية. ستبقى ملكية المعلومات السرية للطرف الأول فقط. جميع استخدامات المعلومات السرية من قبل الطرف الثاني سيكون لصالح الطرف الأول وأي تعديلات أو تحسينات يتم إجراؤها من قبل الطرف الثاني ستكون ملكية خاصة للطرف الأول.
- ١٠- يجب على الطرف الثاني إخطار الطرف الأول فور اكتشاف أو الاشتباه في (١) أي استخدام أو إفشاء غير مصرح به للمعلومات السرية من قبل الطرف الثاني أو ممثليه؛ أو (٢) أي إجراءات من قبل الطرف الثاني أو ممثليه تتعارض مع التزامات كل طرف بموجب هذه

obligations under this Agreement, Second Party shall cooperate with any and all efforts of the First Party to help the First Party regain possession of Confidential Information and prevent its further unauthorized use.

الاتفاقية، يتعاون الطرف الثاني مع جهود الطرف الأول لمساعدته على استعادة حيازة المعلومات السرية ومنع المزيد من استخدامها غير المصرح به.

11- Second Party shall immediately return and redeliver to First Party all tangible material embodying any Confidential Information provided, summaries, memoranda, drawings, manuals, records, logs, derivative information deriving therefrom, and all other documents or materials (and all copies of any of the foregoing, including "copies" that have been converted to computerized media in the form of image, data, word processing, or other types of files either manually or by image capture), shall return it upon the earlier of (i) the completion or termination of the dealings between the parties contemplated hereunder; (ii) the termination of this Agreement; or (iii) at such time as the First Party may so request; provided . The Second Party, with the written consent of the First Party immediately destroy any of the foregoing embodying Confidential Information (or the reasonably on recoverable data erasure of computerized data) and, upon request, certify in writing such destruction by an authorized officer of the Second Party supervising the destruction).

١١ - يجب على الطرف الثاني على الفور إعادة وتسليم جميع المواد الملموسة التي تجسد أي معلومات سرية تم تقديمها إلى الطرف الأول وجميع الملاحظات والملخصات والمذكرات والرسومات والأدلة والسجلات والمعلومات المشتقة منها وجميع المستندات أو المواد الأخرى (وجميع النسخ من أي مما سبق ، بما في ذلك "النسخ" التي تم تحويلها إلى وسائط محوسبة في شكل صورة أو بيانات أو معالجة كلمات أو أنواع أخرى من الملفات إما يدوياً أو عن طريق التقاط الصور) ، يجب إعادتها في وقت سابق مما يلي (١) إكمال أو إنهاء التعاملات بين الأطراف الموضحين أدناه ؛ (٢) إنهاء هذه الاتفاقية ؛ أو (٣) في الوقت الذي قد يطلب فيه الطرف الأول ذلك . يقوم الطرف الثاني، بموافقة خطية من الطرف الأول، بإتلاف أي مما سبق ذكره من المعلومات السرية (أو محو البيانات التي يمكن استردادها بشكل معقول من البيانات المحوسبة)، وبناءً على الطلب، يشهد كتابياً على هذا التدمير من قبل ضابط معتمد من الطرف الثاني الإشراف على تدميره).

12- The first party keeps the right to monitor and audit adherence to this agreement, directly or through a third party.

١٢ - يحتفظ الطرف الأول بحق المراقبة والتدقيق، بشكل مباشر أو غير مباشر أو عن طريق طرف ثالث يختاره للتأكد من الالتزام ببنود هذه الاتفاقية.

13- This Agreement shall be governed, and construed in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute(s) arising from this

١٣ - تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لقوانين وتشريعات المملكة العربية السعودية. يُحال أي نزاع (نزاعات) ينشأ عن هذه الاتفاقية إلى الجهات المناسبة في المملكة العربية السعودية.

14- Agreement shall be referred to the appropriate forum in the Kingdom of Saudi Arabia. Adhering to this agreement and the cyber security policies and requirements are a shared responsibility between second party & its employees & contractors.

١٤ - الالتزام بهذه الاتفاقية وسياسات ومتطلبات الأمن السيبراني تعد مسؤولية مشتركة بين الطرف الثاني وموظفيه ومتعاقديه.

15- In case of information leak, the first party has the full right to take any action in order to reduce the risk, and to make sure leakage will not take place again.

16- For inquiries, or to report an incident, please contact information security Department via email: csd@momrah.gov.sa

١٥- يحق للطرف الأول اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً في حال حدوث أي تسريب للمعلومات وذلك للحد من مخاطر التسريب والحرص على عدم تكراره.

١٦- في حال الرغبة بالتبليغ عن أي حادثة تتعلق بالاتفاقية أو الاستفسار عن محتوياتها يرجى التواصل مع إدارة الأمن السيبراني في الوزارة عن طريق البريد الإلكتروني csd@momrah.gov.sa

First Party

Ministry of Municipal and Rural Affairs and housing

الطرف الأول

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

Name

الاسم

Signature

التوقيع

Second Party

Name

الاسم

Signature

التوقيع

نسخة إلى: الإدارة العامة للأمن السيبراني